

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Сальникова Юлия Владимировна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Почтовая открытка как жанр фатической коммуникации в рамках  
межкультурного образовательного пространства на всех ступенях обучения  
иностранному языку**

Направление подготовки **44.03.05** Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: канд.пед.наук, доцент Майер И.А.

« 05 » 06 2019г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Руководитель: канд.пед.наук, доцент Богданова О.С.

« 16 » 05 2019 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Дата защиты « 28 » июня 2019 г.

Обучающийся: Сальникова Ю.В.

« 8 » 05 2019 г. \_\_\_\_\_  
(подпись)

Оценка \_\_\_\_\_  
(прописью)

Красноярск 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Теоретико-методические предпосылки исследования проблемы .....</b>	<b>8</b>
1.1. Межкультурная коммуникация в структуре целевых ориентиров иноязычного образования .....	8
1.1.1. Цели иноязычного образования .....	10
1.1.2. Межкультурная коммуникация на иностранном языке как потребность и необходимость в современной действительности.....	13
1.1.2.1. Определения межкультурная коммуникация: различные точки зрения.	16
1.1.2.2. Функции межкультурной коммуникации и трудности их реализации в учебном процессе .....	20
<b>Выводы по главе 1.....</b>	<b>26</b>
<b>2. Фатическая коммуникация на иностранном языке в современном образовательном пространстве .....</b>	<b>28</b>
2.1. Сущностные характеристики фатической коммуникации .....	28
2.2. Почтовая открытка как доступное и продуктивное средство фатической коммуникации в современном мире .....	33
2.2.1. История почтовой открытки.....	35
2.2.2. Роль почтовой открытки в осуществлении фатической коммуникации на иностранном языке.....	39
2.2.3. Требования к выбору и оформлению почтовой открытки.....	41
2.3. Открытка в проекте Посткроссинг и методический аспект ее использования.....	46
2.3.1. Описание процесса и результатов внедрения идеи использования почтовой открытки как средства фатической коммуникации .....	49
<b>Выводы по главе 2.....</b>	<b>54</b>

<b>Заключение .....</b>	<b>56</b>
<b>Список использованных источников.....</b>	<b>58</b>
<b>Приложение А .....</b>	<b>62</b>
<b>Приложение Б .....</b>	<b>63</b>
<b>Приложение В .....</b>	<b>64</b>
<b>Приложение Г .....</b>	<b>65</b>
<b>Приложение Д .....</b>	<b>66</b>
<b>Приложение Е .....</b>	<b>67</b>

## Введение

Очевидно, что процесс обучения иностранному языку ограничивается, главным образом, уроком. Между тем, современное целеполагание предполагает развитие личности школьника, способного и желающего участвовать в межкультурной коммуникации. Данную задачу сложно выполнить в рамках только урока. Межкультурная коммуникация (далее МКК), рассматриваемая многими учёными как диалог культур, определена в настоящее время как методология иноязычного образования. Мы предполагаем, что образовательное иноязычное коммуникативное пространство может быть шире и можно выходить за границы урока иностранного языка. Формулирование сегодняшней цели (развитие личности школьника, способного и желающего участвовать в межкультурной коммуникации), по нашему мнению, содержит в себе некое противоречие между целью и условиями. Это противоречие стало для нас отправной идеей определения иных форм МКК, таких форм, которые с одной стороны, выходят за рамки урока, а с другой стороны, обогащают его.

Разрешить названное противоречие, ответить на возникающие вопросы и расширить коммуникативное межкультурное пространство за счёт использования почтовой открытки как продуктивного средства фатической коммуникации – это и есть **актуальность** нашего исследования.

**Объектом** исследования данной работы выступает процесс обучения фатической коммуникации в межкультурном образовательном пространстве.

**Предметом** исследования является почтовая открытка как доступное и продуктивное средство фатической коммуникации.

**Цель** нашей работы- доказать преимущество и доступность использования почтовой открытки как средства фатической коммуникации в коммуникативном пространстве и разработать стратегию осуществления поставленной цели.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть феномен межкультурной коммуникации в иноязычном образовании;

- 2) Изучить понятие фатической коммуникации и описать её существенные характеристики;
- 3) Установить роль почтовой открытки в осуществлении фатической коммуникации в коммуникативном межкультурном пространстве;
- 4) Описать опыт использования открытки как средства фатической коммуникации и провести лингвистический анализ форм написания поздравлений представителями родной и разных культур.

Цель и задачи достигались комплексом **методов исследования**: теоретические – анализ учебных материалов («Le Français, c'est super!» 6 класс), критический анализ литературных источников по проблеме исследования; праксиметрические - анализ речевых произведений (анализ подписания открыток на французском); мысленный эксперимент (эксперимент в сфере сознания, который состоит в том, что позволяет исследовать ситуацию трудно осуществимых практически в данных условиях. Это разновидность рассудочной деятельности, основанная на логике научно обоснованного рассуждения исследователя).

Анализ методической ситуации и научно-методических работ, результаты анкетирования легли в основу разработки стратегии реализации цели, задач.

**Материалом** для исследования послужили работы таких исследователей и методистов как Е.И. Пассов «Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению», О.С. Богданова «Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков в схемах и комментариях», а также Т.Г. Винокур «Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения», А.С. Гилевич «Фатическая коммуникация и ее роль в педагогическом дискурсе» и ряд других исследователей, занимающихся вопросами методики преподавания иностранных языков, изучающих феномен «фатическая коммуникация». Нет очень важного, что должно быть во Введении-методологической основы. Методологической основой нашего исследования является диалоговая концепция межкультурной коммуникации (М.М.Бахтин, С.В.Тер-Минасова). В качестве

частной методологической основы выступает деятельностный подход к иноязычному образованию (И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев).

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что впервые почтовая открытка была рассмотрена как средство фатической коммуникации именно в коммуникативном межкультурном пространстве в условиях школы, а также обозначен новый статус почтовой открытки. Полученные исследования и результаты данной работы могут создать базу в построении внеурочной деятельности обучающихся с опорой на фатическую коммуникацию и с выходом на межкультурную.

**Практическая ценность** представленной работы заключается в описании возможностей использования почтовой открытки как средства фатической коммуникации в процессе иноязычного общения, а также разработке практических материалов по данному вопросу для учителей практиков. Кроме того, материалы нашего исследования могут быть использованы в курсе лекции по лингводидактике и методике преподавания иностранных языков, в процессе выполнения творческих работ студентов, в период их педагогических практик уроков иностранного языка.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Ход исследования рассматривался в КГПУ им. В.П. Астафьева на факультете иностранных языков 23, 24 апреля 2019 г. на Региональной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках XX Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (см. прил. А). Написана и сдана в печать статья «Фатическая коммуникация как составная часть иноязычного общения» в сборник «Молодежь и наука XXI века». Работа включает введение, две главы заключение, список использованных источников и приложений.

Во введении представлена актуальность выбранной темы, установлены объект и предмет исследования, цель и содержание задач, представлены методы и материал исследования, обоснованы теоретическая и практическая значимость нашей работы.

В первой главе мы рассматриваем и анализируем разные дефиниции межкультурной коммуникации, а также ее место в структуре целевых ориентиров иноязычного образования. Помимо этого, перед нами была поставлена задача – рассмотреть реализацию межкультурной коммуникации в иноязычном образовании. Ко всему вышеперечисленному, нам также удалось установить функции межкультурной коммуникации и трудности их реализации в учебном процессе.

Вторая глава нашей работы посвящена практической составляющей и рассматривает происхождение почтовой открытки, а также ее роль в осуществлении коммуникации. В связи с тем, что почтовая открытка – именно письменная форма фатической коммуникации, это выставляет ряд требований (клише, постановка вопроса и т.д.) к ее оформлению.

В заключении нами представлены выводы, полученные при анализе проведенного исследования.

## **1. Теоретико-методические предпосылки исследования проблемы**

### **1.1. Межкультурная коммуникация в структуре целевых ориентиров иноязычного образования**

Статус иностранного языка в современном мире как общекультурной составляющей образования растет. Он принимает облик значимого фактора также в социально-экономическом мире в связи с выходом нашего государства на международную арену. На сегодняшний день практически невозможно обозначить какую-либо сферу деятельности, где иностранный язык не был бы необходим.

Таким образом, образовательные учреждения должны учитывать следующие культурные составляющие: преимущество и культуротворчество, которое включает национальную идентификацию при знакомстве с поликультурным миром. В рамках данных процессов нам следует упомянуть о таком термине как межкультурное образовательное пространство.

В нашем исследовании мы опираемся на определение О.С. Богдановой: «межкультурное образовательное пространство – это пространство, в котором личность ощущает свое развитие, обновление, обогащение своей картины мира до такого уровня, который позволяет ей вступать в диалог культур и входить в общение с носителем языка» [Богданова, 2010].

Так, Е.Л. Рябова и Л.О. Терновая объясняют, что в условиях резко возросшего в связи с глобализацией объема трансграничных перемещений пространство межкультурной коммуникации охватило всю планету. Такое общение не только глобально, оно непрерывно и складывается как из бесчисленных личных контактов между людьми, так из опосредованных форм коммуникации, например, в Интернете, посредством писем, почтовых открыток, с помощью средств массовой коммуникации [Рябова, Терновая, 2011].

Исследователь С.А. Шачнев представляет нам межкультурную коммуникацию как фактор гармонизации международного общения. Это связано с тем, что на сегодняшний день взаимодействие между странами в том или ином вопросе полностью базируется на умении устанавливать контакт, решить

демократичным путем разного рода задачи. Решению данных задач и служит межкультурная коммуникация.

Термин межкультурная коммуникация впервые введен в научный оборот в 1954 году Э. Холлом и Г. Трагером в работе «Культура как коммуникация». Непосредственную связь между культурой и коммуникацией Э. Холл исследовал в своем известном труде «Немой язык» [Шачнев, 2016].

Согласно Е.Г.. Таревой, представленная интерпретация принципа культуросообразности широко востребована при рассмотрении проблем, связанных с иноязычным образованием. Факт проникновения культуры в процесс обучения иноязычному общению далеко не нов. Более того, он настолько утвердился в науке об обучении иностранному языку, что стал поистине неизменным её атрибутом: значение обучения языку через культуру и культуре через язык [Тарева, 2014].

В настоящий период очевидна значимость тех категорий, которых мы коснулись: взаимодействие, взаимовлияние, система, обмен культурами и т.д. Становится понятной проблема перехода от обучения иностранному языку к иноязычному образованию, т.к. только в ходе образования, включающего в себя обучение, можно осуществлять названные процессы.

Е.И. Пассов подчеркивает приоритетную роль иноязычного образования, в пространстве которого через познание, развитие, воспитание и учение обучающийся усваивает иноязычную культуру как часть общей культуры человека.

Помимо этого, Е.И. Пассов выделяет несколько аспектов, которые включает в себя иноязычное образование:

- Познавательный аспект (т. е. знания о культуре народа и о языке как «части» культуры).
- Развивающий аспект (речевые и общие способности, психические функции и др.).
- Воспитательный аспект (этические, нравственные, моральные нормы).

- Учебный аспект (владение речевыми умениями).

Каждый из представленных аспектов включает в себя результаты иноязычного общения: познание о культуре и народе и развитие нравственных и моральных норм, как мы уже упоминали, происходит за счет общения на иностранном языке; речевые способности, психические функции, равно как и владения речевыми умениями непосредственно связаны с общением.

Н.Ю. Гусевская дает следующее определение иноязычного образования: это целостный педагогический процесс обучения, воспитания и развития учащихся содержанием и средствами предмета «иностраный язык». Это познавательная, ценностно-ориентационная, коммуникативная, и, следовательно, преобразовательная деятельность, которая имеет значение в формировании личности учащегося. Это средство развития и воспитания, воздействия на формирующуюся и развивающуюся личность как на субъект труда, познания и общения. Перспективное развитие иноязычного образования состоит во вдумчивом анализе ретроспективы, выявлении положительных моментов и существенных недостатков прошлого, ориентации на требования сегодняшнего дня и осознании роли изучения иностранных языков [Гусевская, 2011].

Иноязычное образование преследует разные цели, которые способствуют на сегодняшний день развитию межкультурной коммуникации, одной из которых является культурный обмен между коммуникантами. Рассмотрим цели иноязычного образования подробно в следующем параграфе.

### **1.1.1. Цели иноязычного образования**

Ведущим подходом к образованию вообще и к иноязычному образованию в частности, наряду с антропологическим, определен личностно-ориентированный. Это результат того, что в последние годы государственная образовательная структура, общество в целом заинтересованы в тех, кого можно считать интеллектуальными и интеллигентными личностями. Кроме того, в разработке проблемы целеполагания учтены личностные интересы обучающихся, их родителей, авторов учебников.

Я.В. Гурина подчеркивает, что цель обучения иностранному языку не только учебная (умение общаться, владение коммуникативной компетенцией), а образовательная (образование духовного человека). В этом контексте Е. И. Пассов считает целесообразным заменить термин «обучение иностранному языку» на «иноязычное образование». Языковое образование - залог овладения культурой. А если всякое образование есть передача культуры, то иноязычное образование есть передача иноязычной культуры. Основываясь на вышеизложенном, необходимо отметить, что содержание иноязычного образования значительно шире и важнее, чем это традиционно представляется [Гурина, 2015].

Необходимость формирования школой ключевых компетенций отмечена в Концепции модернизации Российского образования на период до 2010 года. Единого согласованного определения и перечня ключевых компетенций не существует. Совет Европы определил пять ключевых компетенций, которые надо формировать для жизни в многокультурном обществе, для овладения глобальным, общепланетарным мышлением, то есть способности человека воспринимать себя как субъекта диалога культур и осознавать свою роль в глобальных человеческих процессах. В области изучения иностранного языка эти компетенции следующие:

- Коммуникативная (способность и умение строить эффективную речевую деятельность, речевое общение, которые соответствуют нормам социального взаимодействия),
- Межкультурная (способность «войти» в другую культуру, не утратив собственную),
- Социокультурная (представление о стереотипах менталитетов, которое помогает правильно и уважительно относиться к «иному» и проявлять себя адекватно в различных поведенческих моделях),
- Дискурсивная (речевая) (способность порождать речевое поведение, строить речевое поведение в соответствии с нормами языка и культур) [Богданова, 2010].

Основная цель иноязычного образования - развитие личности школьника, способного и желающего участвовать в межкультурной коммуникации на иностранном языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

Из этого следует, что результатом языкового образования является сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков – биполикультурная языковая личность, готовая участвовать в межкультурной коммуникации.

Основные черты бикультурной (поликультурной) языковой личности следующие, если речь идет об участии в межкультурном общении:

- Способен объяснять иной образ мышления, поведения;
- Готов и умеет порождать различные дискурсы;
- Умеет извлекать смысловую информацию из текстов;
- Способен к иноязычно-речевой деятельности, когда надо умеет за национальным звучанием слов, выражений находить соответствующие эквиваленты;
- Имеет более развернутую (целостную) картину мира (языковую, индивидуальную, концептуальную) и др.

Данные особенности позволяют обучающемуся выйти на уровень межкультурной коммуникации.

Изменение целей языкового образования и его методологических основ привело к формированию межкультурной парадигмы онтологии современного языкового образования как совокупности убеждений, системы воззрений, ценностей. Рассмотрим межкультурную коммуникацию как потребность и необходимость в современном мире.

### **1.1.2. Межкультурная коммуникация на иностранном языке как потребность и необходимость в современной действительности**

Сегодня иноязычное образование понимается как необходимое условие успешной реализации языкового образования и формирования вторичной языковой личности, способной к речевому взаимодействию на межкультурном уровне. Процессы международного и межкультурного обмена являются основой развития цивилизации и непременным условием движения по пути к прогрессу.

Е.Г. Тарева утверждает, что идея межкультурного иноязычного образования, характеризующегося своим набором стратегий и тактик, является поистине прорывной в системе модернизации процессов обучения иноязычному общению человека новой формации, готового включиться в сложные коммуникативные процессы, потенциальная (а порой вполне реальная) конфликтогенность которых обусловлена информационной геополитической парадигмой. В таких условиях содержание процесса подготовки к межкультурной коммуникации должно приобрести аксиологические характеристики, стать духовно-нравственным, эмоционально ценностным, «самосозидающим», прагматически заряженным [Тарева, 2013].

Можно утверждать, что исследователи определяют в коммуникации идею появления и развития человека, его сознания, из чего следует, что межкультурная коммуникация является основополагающим фактором в жизнедеятельности человека в обществе.

Необходимость говорить о межкультурной коммуникации сегодня, в современной школе, носит не только теоретический характер, но и практический. Возможности обучающихся общаться с представителями иностранных культур растут в геометрической прогрессии. Цель иноязычного образования - подготавливать обучающегося к межкультурной коммуникации, к межкультурному взаимодействию.

Таким образом, межкультурная коммуникация способствует вхождению человека в иную культурную среду, способствуя социокультурному развитию

посредством сопоставления собственной модели поведения с внешним миром, собственного опыта, а также принятия иных ценностей.

Необходимо понимать, что урок иностранного языка – это пересечение культур, практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отображает иностранную культуру.

В нашей работе мы используем такие термины как «коммуникация» и «общение». Многие авторы отождествляют два понятия: общение и коммуникация, а также взаимозаменяют их.

Так, например, Ю.Д. Прилюк, И. А. Федякин, В.П. Конецкая, Е.В. Руденский рассматривают данные термины как тождественные. Другие учёные, — Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин — напротив, полагают, что мы имеем дело с разными лингвистическими единицами, имеющими неравнозначные дефиниции и не предполагающие взаимозаменяемость [Хлызова, 2015].

Анализ различных точек зрения на проблему позволяет нам считать, что общение и коммуникация синонимами не являются. Коммуникация между людьми составляет специальную область человеческой деятельности, направленную на взаимный обмен мыслями, обеспечение взаимопонимания и согласованных действий. Общение – это взаимодействие двух или более субъектов, состоящее в обмене между ними сообщениями, имеющими познавательный, оценочный и эмоциональный аспекты.

В работах М.С. Кагана обращено внимание на необходимость различать эти два понятия «общение» и «коммуникация». Мы наблюдаем следующие различия упомянутые исследователем:

– общение является связью равных партнёров, стремящихся к совместной выработке информации, тогда как коммуникация есть процесс, предполагающий функциональное неравенство сторон. Одна из сторон – коммуникатор, адресант; другая – получатель послания, адресат;

– общение имеет целью общность, а коммуникация – передачу информации (или обмен информацией, когда есть и обратная связь). Иными словами, коммуникация по природе своей монологична, а общение – диалогично;

– общение возможно лишь при свободном вхождении в него его участников, а коммуникация облигаторна – общество обязывает тебя принять и усвоить ту информацию, которая передаётся, программируя необходимый с его точки зрения минимум знаний и проектов, который должен усвоить каждый член общества;

– акт коммуникации безличен – послание отправляется «всем, всем, всем», и все адресаты должны одинаково принять, понять и усвоить его содержание, общение же интенционально – диалог предполагает ощущение индивидуальности партнёра и ориентацию высказывания на его характер, на его к тебе отношение.

Нами предпринята попытка сравнения описанных выше понятий. Результат нашей работы представлен в таблице (см. прил. Б).

Итак, можно сделать вывод, что «общение» в первую очередь, процесс общей деятельности, где каждый участник не теряет индивидуальности, благодаря чему, связь, выстраиваемая между контактирующими, носит доверительный характер и обмен личными мнениями. Общение направлено на взаимоотношения обучающихся. Общение — это такой социальный процесс, в котором происходит обмен опытом, способами деятельности, умениями и навыками, результатами деятельности, воплощенными в материальную и духовную культуру [Каган, 1996]. В то время как «коммуникация» нацелена на передачу информации, то есть, прежде всего, ее цель стоит в том, чтобы сообщить, а не выразить или услышать мнение, в отличие от общения. В связи с этим, нарушается равенство в самом процессе. В коммуникации отсутствует индивидуальность, так как ее основной характер информативный, не подразумевает личного отношения и рассуждения.

Коммуникация рассматривается как вид общения, но с более узкой направленностью – обмен информацией. Коммуникация не исключает взаимный обмен мыслями, обеспечение взаимопонимания и согласованных действий, но не создает атмосферу личностного отношения. Характер коммуникации монологичен, в отличие от общения.

В контексте нашего исследования мы обращаемся к термину «межкультурная коммуникация», так как изучаем возможности соприкосновения партнеров «на расстоянии» с помощью такого средства как почтовая открытка. В целях аргументации наших суждений, рассмотрим более подробно определения понятия «межкультурная коммуникация» в следующем параграфе.

#### **1.1.2.1. Определения межкультурная коммуникация: различные точки зрения**

Н.А. Мартынова определяет межкультурную коммуникацию, как явление весьма многостороннее и изучается различными дисциплинами. Помимо этого, межкультурная коммуникация может трактоваться в широком и узком смысле. В широком понимании межкультурную коммуникацию рассматривает культурология. Культурология изучает межкультурную коммуникацию как диалог культур и тех общественных формаций, которым эти культуры принадлежат. Анализируя разные культуры, культурология обосновывает законы, характерные для многих культур, и выявляет черты и особенности, являющиеся уникальными и существующие только в одной отдельно взятой культуре. Межкультурная коммуникация может рассматриваться как «обращение языка в область иноязычной культуры» [Мартынова, 2007].

В последней четверти XX в. теория межкультурной коммуникации заняла важное место в системе наук о человеке. В зависимости от объекта и методологии исследования можно выделить три основных направления в сфере межкультурной коммуникации: психологическое, социологическое и лингвистическое [Постоевко, 2017].

Психологическое направление занимается процессами производства и восприятия речи, в частности, влиянием межкультурных различий на интерпретацию речевых действий, поведенческую речевую реакцию, а также формирование речевых стереотипов. Социологическое направление опирается на научный метод анкетирования и опроса определенных групп социума для выявления ценностных установок и стереотипов, которые являются

характерными для данной группы при взаимодействии в условиях работы, досуга и т.д. Особенно популярны исследования в области деловой и корпоративной культуры. Большую роль играют социологические исследования конфликтных ситуаций, социальной адаптации, аккультурации, предрассудков, стереотипов и т.д. Грань между психологическим и социологическим направлениями в межкультурной коммуникации чрезвычайно тонка, так как изучаемые вопросы являются объектом исследования, как психологии, так и социологии. Лингвистическое направление занимается межкультурным взаимодействием в рамках языкового общения и коммуникативными контекстами, которые для этого необходимы. Лингвистов также интересуют основные характеристики языкового сообщения, влияющие на развитие коммуникативной ситуации. Коммуникативная неудача, которая приводит к непониманию или неполному пониманию, а также коммуникативный провал, который сигнализирует о полной невозможности языкового общения – основные объекты лингвистического исследования в сфере межкультурной коммуникации. Лингвистические исследования тесно связаны с психологическими при изучении функционально-коммуникативных стилей, использовании лексических единиц, фонетических особенностей речи. Особенно интересны исследования в области применения паузы, молчания, темпа речи и т.д. [Постоевко, 2017].

Определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры. Авторы книги «Язык и культура» Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров дают следующее определение: «Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [Верещагин, Костомаров, 2005]. Стоит обратить внимание на словосочетание «адекватное взаимопонимание», то есть необходимо учесть, что коммуниканты должны верно интерпретировать услышанное, только в данном случае возможна межкультурная коммуникация с последующим пониманием культуры. Данное определение употребляется в области лингвострановедения.

Однако в данном определении перед нами возникает два вопроса: 1. Разве любые контакты всегда предполагают адекватное взаимопонимание? 2. Почему авторы указывают на наличие только двух партнеров межкультурной коммуникации? Не всегда мы можем верно интерпретировать услышанное, как нам это подчеркивают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, под которым мы и подразумеваем «адекватное понимание». Помимо этого, мы полагаем, что в межкультурной коммуникации могут участвовать более, чем только два собеседника.

В лингвокультурологии межкультурная коммуникация определяется как непосредственный (прямой) или опосредованный (общение через Интернет, электронную почту, блоги и пр.) обмен информацией между представителями разных лингвокультур. Термин представлен О.А. Леонтовичем [Жукова, 2013].

В культурной антропологии межкультурная коммуникация – это межличностное взаимодействие между членами различных групп, отличающихся друг от друга знаниями и моделями поведения (в том числе речевого / языкового), разделяемыми членами этих групп и воспринимаемыми ими как нечто само собой разумеющееся [Там же].

Согласно Н.А. Авсеенко, в англоязычной научной литературе по вопросам коммуникативистики для обозначения дисциплины, изучающей процесс взаимодействия представителей разных культур, введено два термина – межкультурная (Intercultural Communication) и кросс-культурная (Cross-Cultural Communication) коммуникация. В зарождающейся отечественной традиции эти понятия часто не разделяются и являются синонимичными. Однако между ними существуют различия [Авсеенко, 2004].

Дефиниция Н.А. Авсеенко, в отличие от последних выше представленных, вносит новые коррективы в понимание термина. Она указывает на то, что межкультурная коммуникация может происходить как между представителями разных этносов, так и между представителями различных субкультур [Там же].

И.И. Халеева определяет межкультурную коммуникацию как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению,

принадлежащих к разным культурам и языкам, и осознающих тот факт, что каждый из них является «другим» и понимающих некую «чужеродность», «инаковость» своего партнера по общению [Халеева, 2000].

В отличие от представленных выше дефиниций, Е.И. Пассов вводит следующее определение: «межкультурная коммуникация – это процесс взаимодействия менталитетов, личностей, ситуативных позиций. Это процесс зарождения, становления, взаимопонимания» [Пассов].

Сопоставив несколько подходов к феномену «межкультурная коммуникация», мы наблюдаем существенные различия. Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров вводят обязательное условие межкультурной коммуникации как «принадлежность к разным национальным культурам». В свою очередь Е.И. Пассов выделяет необходимость детали «взаимо»: взаимодействие, взаимопонимание. Здесь основной акцент – это процесс и становление отношений. И.И. Халеева, ко всем основным особенностям предыдущих определений добавляет понимание «чужеродности» и «инаковости» партнера. Сопоставив несколько определений, выделим следующие ключевые слова: разные культуры, взаимодействие, взаимопонимание, понимание различий.

В нашей работе мы будем опираться на определение О.С. Богдановой, в котором подчеркивается, что межкультурная коммуникация – это процесс взаимодействия людей, различающихся своими социокультурными, национальными, этнопсихологическими характеристиками; это процесс, в ходе и результате которого происходит обмен языковой и внеязыковой информацией, идеями, смыслами, и понимание или непонимание, принятие или непринятие, но, в конечном счете, обогащение языковой, индивидуальной и концептуальной картины мира [Богданова, 2010]. Внимание в данном случае уделяется именно обмену, обогащению культур и идей со стороны коммуникантов, что и является основополагающим в межкультурной коммуникации.

Таким образом, в настоящее время смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха, и особенно остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним,

преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано внимание к вопросам межкультурной коммуникации.

Рассматривая вопрос о межкультурной коммуникации в методике преподавания иностранных языков, Т.Н. Сайтимова подчеркивает, что изучение иностранного языка предполагает усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана его содержания. Здесь мы имеем в виду выработку в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке [Сайтимова, 2014].

Задача обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур – это языки и культура народа в неразрывном единстве. Значимость и необходимость межкультурной коммуникации в иноязычном образовании представлена, и переоценить ее преимущества не представляется возможным, в то время как трудности ее реализации создают основную проблему в ее использовании в иноязычном образовании. Рассмотрение трудностей в вопросе реализации межкультурной коммуникации в учебном процессе позволяет нам разработать новые подходы в обучении иностранным языкам.

#### **1.1.2.2. Функции межкультурной коммуникации и трудности их реализации в учебном процессе**

Связь коммуникации с другими процессами в обществе выражается в ее социальных функциях:

- информационной,
- ценностно-ориентационной,
- экспрессивной,
- прагматической.

Рассмотрим их подробнее. В межкультурной коммуникации информационная функция связана с познанием индивидом иносоциума, адаптации в нем, а также выражение идей, понятий, мыслей и сообщение их другим коммуникантам. Так, например, вопросы касаются культуры или традиций есть информационная функция коммуникации: *comment célébrez-vous le Noël? Quand l'année scolaire se termine-t-elle en France?* Таким образом, изменение личности в процессе участия в межкультурной коммуникации как следствие приобретаемой информации представляет собой сложный процесс синтеза, познания, оценки себя и иносоциума, адаптации и вторичной социализации.

Ценностно-ориентационная функция общения связана с мотивами действий индивида или группы. Коммуникативное поведение индивида не сводится к реакции только на внешние стимулы. Обычно человек сам участвует в выборе стимулов своего поведения, которое зависит от личностных смыслов. Таким образом, участие в помощи таким организациям как *Le Resto du Coeur*, помогая людям в предоставлении финансовых пожертвований на питание.

Экспрессивная функция – это одна из функций, заключающаяся в способности выражать эмоциональное состояние говорящего, его субъективное отношение к обозначаемым предметам и явлениям действительности [Большая советская энциклопедия]. Так, например, мы можем выразить сочувствие «*Rauiге enfant!*» или негодование «*Folle!*».

Согласно Т.И. Кохановской, праксиологическая (или же социально-преобразующая) функция – это не только "объяснение мира", но и "участие" в его изменении. Диалектика является важнейшей формой развития мыслей и одновременно весьма эффективным живым руководством к практическому действию, способна служить мощным орудием прогрессивных преобразований [Кохановская, 2003].

Помимо вышеперечисленных функций, О.С. Богданова выделяет следующие:

- Познавательная (культурообогащающая)

- Мотивационная (возможность обогащать свою картину мира, глубже осознать свой язык и свою культуру, «заглянуть в неизвестное» и т.п.)
- Прагматическая (обогащение языковых знаний, речевых навыков и умений, приобретение опыта и т.п.)
- Регулятивная и этикетная (приобрести опыт общения, умение руководить своим поведением, договариваться, поддерживать отношения и т.п.) [Богданова, 2010].

Познавательная функция связана с получением и сообщением новой информации о культуре, географии, политике, быте, менталитете, этикете, ценностях, принципах взаимодействия в культуре страны изучаемого языка. На сегодняшний день, для стран, изучающих французский язык, наиболее популярным источником познания является сайт TV5Monde, в частности, передача «Merci Professeur». Bernard Cerquiglini рассказывает о происхождении тех или иных слов. Рассмотрим историю слова Restaurant: Qui rétablit en reconstituant vos forces. Иными словами то, что помогает нам восстановиться. Подобный прием будет интересным и познавательным при изучении тем La cuisine, Le restaurant, Les repas.

Мотивационная функция может быть реализована посредством использования заимствований из французского в русский язык, а также фразеологизмов, лингвокультурологических особенностей и т.д. Таким образом, слова «Абазур», «Жюри» и «Парашют», являются очевидными заимствованиями. Тогда как слово «Ансамбль» не сразу понимается как иностранное слово: Ensemble — буквально «стройное, целое; вместе, сразу, в одно время»; от франц. semblable — «похожий, подобный». Разбор таких деталей позволяет узнать что-то новое, понять этимологию. Работа с французскими фразеологизмами дает обучающимся возможность глубже погрузиться в культуру, сравнив с эквивалентами русских фразеологизмов. Так, например, русская устойчивая фраза «Биться как рыба об лед» имеет французский эквивалент «Tiger le diable par la

queuse». Это предоставляет обучающимся возможность взглянуть на ситуацию через призму французского восприятия мира.

Прагматическая функция позволяет нам понять глубже культуру через язык. Обратимся к конкретной ситуации: по программе 7 класса изучение грамматического явления *Conditionnel Présent*. Он представляет следующую значимость: *Conditionnel Présent*, помимо временного значения, также носит характер вежливости во французском языке: «*Je voudrais vous demander...*», что реализует понимание культуры изучаемого языка. «Будьте вежливыми во Франции!». Впоследствии, умение применить в диалоге структуру *Conditionnel Présent*, влияет на развивающие функции: процесс мысли, догадки, сравнения, сопоставления, понимание особенностей менталитета и другие. Взаимосвязь понятий «Межкультурная коммуникация» и «Иноязычное образование» очевидна и существование одного без другого практически невозможно.

Регулятивная функция является одной из наиболее сложных к реализации, т. к. именно она помогает найти «общий язык» с представителем иной культуры. Здесь мы можем поставить следующие вопросы: как начать разговор? Как поддержать тему? На какие темы не стоит говорить?

Французы положительно оценивают остроумную беседу. Одно из необходимых качеств, чтобы добиться расположения в беседе среди французов, надо быть раскованным. У французов не возбраняется перебивать говорящего для того, чтобы высказаться или закончить фразу за собеседника.

Реализовать подобные функции в «искусственно созданных условиях» изучения иностранного языка является достаточно сложной задачей. Обучение реальной коммуникации не может занимать основное время, отводимое на уроке. Информативные беседы представляют основную форму проявления межкультурной коммуникации в школьных условиях.

«Искусственно созданные условия» создают ряд сложностей, с которыми сталкивается преподаватель в процессе иноязычного образования, также рассмотрим каждую в отдельности:

- Лингвистические
- Экстралингвистические
- Психологические
- Педагогические

Иностранный язык больше не выступает лишь как система определенных грамматических правил и комплекс лексических единиц, необходимых для понимания иноязычной речи. Сегодня он является компонентом общей культуры личности, с помощью которой она может приобщиться к мировой культуре. Галимзянова И.И. считает, что культурный барьер, как и языковой, может стать реальным фактором, препятствующим взаимопониманию участников коммуникации. [Галимзянова, 2012].

К лингвистическим трудностям, безусловно, относится уровень сформированности лингвистической компетенции. Язык — это основа, база для осуществления МКК, которая может достаточно успешно осуществляться, если ученики владеют способами и средствами формирования и формулирования мысли, речевыми диалогическими и монологическими умениями [Богданова, 2010]. Основным способом осуществления межкультурной коммуникации может быть групповая беседа с участием всего класса, с более или менее обстоятельными монологическими укладами, но с преобладанием в целом диалогической формы общения [Вести образования].

К лингвистическим трудностям относятся такие факторы как отсутствие достаточного словарного запаса, неумение использовать те или иные конструкции. Например, для того чтобы сказать: «Я едва не упал», нужно обратиться к конструкции «J'ai failli tomber». Другой пример, «Я сейчас пишу эту работу»: необходимо подчеркнуть процесс в данный момент, для чего мы используем конструкцию «Être en train de faire qqch».

Экстралингвистические трудности представляют также не мало проблем для обучающихся. Во французском языке подобные трудности могут быть вызваны лексическими единицами, которые относительно эквивалентны в своих

словарных значениях, но их реализация в рамках определенного контекста и определенного языкового окружения может вызвать ложные аналогии. Например А.И. Томилова объясняет: французское «*décoration*» и русское «декорация». В своих словарных значениях эти лексические единицы практически эквивалентны, несмотря на незначительное расхождение в объеме значения данных слов. Но выражение *décerner une décoration à qn* (наградить кого-либо орденом) может вызвать некоторые трудности [Томилова, 2011].

Психологические трудности зачастую являются самыми труднопреодолимыми. В свою очередь это создает языковой барьер. Обучающийся может знать все правила, конструкции, особенности, но в силу страха общения на иностранном языке не говорить ничего. В данном случае необходима помощь со стороны педагога, которая должна поспособствовать плавному вхождению в речь обучающегося. Культурный барьер, как и языковой, может стать реальным фактором, препятствующим взаимопониманию участников коммуникации.

Наконец педагогические трудности, которые могут быть точкой отправления всех вышеперечисленных затруднений. Учитель иностранного языка – это медиатор языков и культуры изучаемого языка. Его роль в рамках среднего образования основополагающая. Незнание, неумение или нежелание педагога работать в современных условиях школы становится разрушительным фактором для обучающихся.

Межкультурная составляющая учебного процесса требует поиска новых психолого-педагогических и методических решений. Необходимо помнить, что помимо того, что к реализации межкультурной коммуникации не всегда готов обучающийся, аналогичная проблема может присутствовать в деятельности педагога.

Качество обучения во многом зависит от умения преподавателя подобрать страноведческий и лингвострановедческий материал. Отсутствие данного умения может усугубить экстралингвистические трудности межкультурной коммуникации. Содержание текстов лингвострановедческого содержания должно

быть значимым для обучающихся, иметь определенную новизну при описании реалии стран изучаемого языка.

Таким образом, функции межкультурной коммуникации в рамках учебного процесса реализуемы, но происходит столкновения с определёнными реалиями, которые усложняют данный процесс синтеза с иной культурой, становлением вторичной языковой личности, а самое главное – мотиваций обучающихся к общению на иностранном языке.

### **Выводы по главе 1**

В первой главе мы рассмотрели терминологию такого понятия как «межкультурная коммуникация», ее роль в современном мире, функции и структуру. Помимо этого, нам удалось установить прямую взаимосвязь между межкультурной коммуникацией и иноязычным образованием. На сегодняшний день преподавание иностранного языка вне лингвокультурного подхода являются исключительно поверхностным и не переходящим в межкультурную коммуникацию.

Помимо этого, стоит подчеркнуть, что сегодня личностно-ориентированный подход в иноязычном образовании является доминирующим, то есть в первую очередь мотивация к общению обучающихся, их личная деятельность, чему должны способствовать педагоги. Выпускники школ при возможности имеют ряд компетенций, которые им помогают в реализации последующих целей. К таким можно отнести умение проявлять терпимость к иным культурам, что сегодня первостепенно важно в межкультурной коммуникации; далее умение устанавливать контакт, в связи с чем выпускник (или же обучающийся) должен понимать иноязычную культуру, чтобы правильно выстроить последующие действия и способы коммуникации.

Существование термина «межкультурная коммуникация» возможно в разных интерпретациях, но в основной массе случаев, мы наблюдаем, что обязательным условием коммуникантов должны быть национальные и культурные различия, хотя некоторые исследователи допускают наличие только разных моделей

поведения и знаний. Наше исследование базируется на дефиниции, которая в первую очередь предполагает обогащение и обмен культур.

Цели иноязычного образования, в которое входит стремление к межкультурной коммуникации, соответствуют реальной действительности происходящего в мире, выдвигая ряд требований к выпускникам. Подобная реализация на данный момент сталкивается с рядом проблем, которые в силу определенных обстоятельств представляются сложными для решения. Одной из возможностей реализовать межкультурную коммуникацию в рамках образовательного пространства является, по нашему мнению, использование почтовой открытки, как жанра фатической коммуникации. Перед нами стоит задача рассмотреть данный вид коммуникации как один из наиболее доступных и продуктивных средств реализации фатической коммуникации на иностранном языке.

## **2. Фатическая коммуникация на иностранном языке в современном образовательном пространстве**

### **2.1. Сущностные характеристики фатической коммуникации**

В рамках иноязычного образования межкультурная коммуникация играет важную роль. В качестве содержания иноязычного образования сегодня выступает иноязычная культура (Е.И.Пассов), как часть общей культуры человечества, которую обучающийся усваивает в совместном познании языка и всего того, что он отражает.

Термин «фатическое общение», или «фатическая коммуникация» (англ. phatic communion), впервые был введен Б. Малиновским, который утверждал, что «фатическое общение» направлено на установление «уз общности», для чего достаточно простого обмена словами между людьми. Согласно Б. Малиновскому, фатическая коммуникация является выражением человеческой природы, а именно стремления к социальности [Гилевич, 2016]. Фатика как самостоятельный объект научного исследования выделяется в 70-х гг. прошлого века. В настоящее время, как утверждает Рабенко Т.Г., установлены два экстралингвистических параметра идентификации фатики – функциональный и содержательно-смысловой. В рамках первого фатика определяется как простой обмен словами, общение ради общения [Рабенко, 2014]

Содержательно-смысловой параметр фатики выявляется в противопоставлении информатике. По наблюдению Т.Г. Винокур, все поле коммуникации делится на области «фатики» и «информатики», которые различаются оппозицией «общение / сообщение». Для фатического общения характерна вторичность информативности, отсутствие смысловой наполненности, выражающейся в тривиальности обсуждаемых тем. Иными словами, смысл фатического общения обычно равен самому общению («говорить, чтобы высказаться и встретить понимание») [Там же].

Согласно Национальной Психологической Энциклопедии, Фатика (от лат. *fatuor* «нести вздор, говорить глупости») - это беседа, в которой участвующие стороны не ставят перед собой никакой цели, а обмениваются репликами,

представляют какую-то фактическую информацию. Это можно охарактеризовать как заведомо несерьезный разговор (с обеих сторон) и даже как пустословие, не обязывающее ни к чему. Это мы наблюдаем в поездах, когда незнакомые попутчики завязывают краткий или бесконечный, достаточно любезный разговор, перескакивающий с темы на тему.

Фатическую функцию также выделяет Р. Якобсон. Согласно его классификации функций языка фатическая функция реализует направленность на контакт. Р. Якобсон также отмечает, что фатическая функция осуществляется с помощью сообщений, «основное назначение которых – установить, продолжить или прервать коммуникацию, проверить, работает ли канал связи, привлечь внимание собеседника». Исследователь приводит пример: «Ты слушаешь? – Да-да» [Цит. по: Гилевич, 2015, с. 94].

Речевой контакт есть прежде всего контакт социально-психологический, и в этом качестве он является главной целью фатического речепорождения [Винокур, 1993].

Демченко В.В. утверждает, что очевидное «пренебрежение» к фатической функции лингвистами XX столетия можно объяснить ее определением как «паразитического использования языка». Действительно, в рамках советского общества фатическая функция и формы ее проявления (например, светская беседа) воспринимались как часть капиталистической культуры. Внимание уделялось использованию плакатной коммуникации, насыщенной лозунгами, призывами, эмоциональными директивными обращениями. Дружелюбная и спокойная беседа, не имеющая на первый взгляд никакой информационной ценности, выглядела в таком контексте неэффективной формой коммуникации [Демченко, 2012].

Согласно Е.С. Востриковой, фатическая коммуникация представляет собой взаимную проницаемость фатического и информативного слоя. Стилиевые, диалектические, интонационные особенности единиц фатического общения, используемых инициатором общения в начале дискурса, дают адресату необходимый минимум сведений о национально-культурных, статусно-ролевых,

тендерных и индивидуально-личностных особенностях партнера по коммуникации, задают тональность общения, определяют круг возможных тем [Вострикова, 2009].

Первые признаки осознания важности фатической функции и различных тактик налаживания контакта проявились именно в желании лингвистов определить различия фатических и контактоустанавливающих характеристик коммуникативного процесса, которые, как правило, предполагают выражение контактоустанавливающей функции посредством фатической речи. Манеры поведения и способность общаться стали маркерами высокого социального статуса. Подобные причины способствовали, на наш взгляд, переосмыслению фатической функции в российском обществе, в котором резко возросла значимость успешной деловой коммуникации при переходе к рыночной экономике [Демченко, 2012].

Направленность на контакт, то есть фатическая коммуникация, проявляется как в письменной форме, так и в устной. Дж. Лэйвер выделяет в данном типе коммуникации две фазы: инициацию и завершение контакта [Там же]. Так, в начале урока, приветствия носят форму инициации. Они выполняют в данных случаях роль установления общности, контакта. Аналогично подобные речевые действия учителя происходят и в завершающей части урока: оценка деятельности обучающихся, подведение итогов, прощание и т.п.

Т.Г. Винокур выделяет такой аспект фатической коммуникации как символ социального общения. Указывая в качестве одной из функций фатической речи функцию контактоустанавливающую, Т.Г. Винокур отмечает, что фатическая речь «расширяет рамки объекта, располагая внутри него конативную функцию элементарного содержания (вступление в контакт, его поддержка и проверка)». Е.В. Клюев утверждает, что «текст, состоящий исключительно из информационно насыщенных блоков, постепенно перестает быть интересным адресату» [Чернышова, 2004].

Другая функция фатической речи, по замечанию Т.Г. Винокур, связана с ее свойством играть роль социального символа коммуникации через «максимальное приближение слушателя к личности говорящего» [Там же].

Таким образом, на примере приветствия класса перед началом урока, установка контакта приближает нас к личности обучающегося, например, мы интересуемся тем, как его настроение. Необходимо подчеркнуть, что высказывания, составляющие фатическую коммуникацию, организованы в реплики-реакции и реплики-стимулы. Такими примерами могут быть: *Vous allez bien? Comment allez-vous? Ça va? Comment ça va? Tu vas bien? Comment vas-tu? Quoi de neuf? Tout va bien?* На перечисленные вопросы обучающиеся могут ответить следующими репликами: *Bien (merci) et vous? Très bien (merci), et vous? Ça va (bien). Comme un lundi!* Реже могут ответить, что дела плохи – *Non, ça ne va pas.*

Помимо языковой составляющей, фатическая коммуникация характеризуется и экстралингвистическими параметрами, а именно ситуацией общения. Фатическая коммуникация связана с прагматической ситуацией общения, с социокультурными правилами порождения и понимания речи в тех или иных условиях. Все эти экстралингвистические факторы активно действуют как при порождении, так и восприятии дискурса.

Фатическая функция является частью ведущего принципа коммуникации – принципа вежливости. Иноязычное общение, включает в себя то понимание вежливости, которое имеет место в культуре изучаемого языка. В нашей работе мы рассматриваем культуру общения во французском языке. В качестве материала для нашего исследования мы используем учебный материал «*Le Français, c'est super!*» 6 класс, возраст обучающихся примерно 11-12 лет. На данном этапе развития формы вежливости и коммуникации развивать нужно посредством общения со сверстниками, а также, согласно Д.Б. Эльконину, именно в этом возрасте развивается мотивационно-потребностная сфера личности. Задания, предлагаемые учителем, должны учитывать данные особенности и мотивировать обучающегося, используя сильные стороны этого периода.

Как мы уже сказали выше, фатическая коммуникация имеет начало, продолжение и завершение. Информация, помещенная в начало, определяет тематическую, интенциональную направленность на предметную сферу, задает рамки его возможной интерпретации, т. е. задает основание/обоснование. Начало вводит нас в некоторый возможный мир и связанный с ним общий фонд знаний, социокультурных конвенций. Как поясняет Киселева Е.А., вводная информация активизирует установки, ожидания слушающих относительно продолжения. Способ введения информации контекстуализирует последующую форму общения. Это имеет отношение к выбору стиля, диалекта, интонации и др. Формальное обращение, как правило, настраивает на формальный стиль общения. Таким образом, информация, сообщаемая в начале, задает также и стиль общения, и его тональность [Киселева, 2002].

Анализ понятия «фатическая коммуникация» позволили нам выдвинуть предположение о возможности её использования в процессе иноязычного образования с целью расширения его пространства. Мы задаём себе вопрос: что, если проблемы иноязычного общения в ходе изучения иностранного языка кроются не в недостаточном количестве часов, несовершенных учебниках, искусственных условиях, «немотивированных» учениках, а в другом: обучающиеся имеют ограниченные возможности изучать, познавать язык той культуры и вместе с той культурой, которой он пользуется, и открывать ту культуру, в которой данный язык является средством общения? В процессе нашей работы мы попытаемся ответить на этот вопрос.

Таким образом, можно выделить следующие характеристики фатической коммуникации: особый лексико-грамматический состав средств установления, поддержания и завершения контакта, особое синтаксическое оформление речи, просодические характеристики. Помимо этого, к неязыковым характеристикам относятся экстралингвистические факторы, сопровождающие ситуацию общения и влияющие на выбор стиля общения. Это социальная ситуация, статус участников, обстановка.

На уроке иностранного языка создаются условия для обогащения картины мира обучающихся. Однако следует признать тот факт, что для достижения этой цели важно расширить рамки урока и использовать иные ресурсы межкультурного образовательного пространства. Под межкультурным образовательным пространством мы будем понимать пространство, в котором личность ощущает свое развитие, обновление, обогащение картины мира до такого уровня, который позволяет ей вступать в диалог культур и входить средствами иностранного языка в общение (в коммуникацию) с носителями языка. Возникает вопрос: каким образом можно увеличить возможности межкультурного образовательного пространства? Для ответа на этот вопрос мы разработали стратегию использования почтовой открытки в межкультурном образовательном пространстве как жанр фатической коммуникации.

## **2.2. Почтовая открытка как доступное и продуктивное средство фатической коммуникации в современном мире**

В качестве одного из средств реализации функций фатической коммуникации может, на наш взгляд, выступать почтовая открытка. Сама открытка представляет собой один из элементов культуры, который устанавливает контакты и укрепляет отношения в межличностном общении. Помимо этого, функции открытки более универсальны: помимо дополнения к подарку, она представляет самостоятельный подарок, для установления отношений на первых этапах общения.

Одним из ключевых элементов открытки служит текстовое сообщение, реализующее базовые функции открытки. По мнению Л. В. Бутыльской, к ним относятся: этикетная функция (как средство поздравления или оказания внимания), социокультурная (как отражение особенностей общества: единства культуры и социальности), регулятивная (как средство регуляции межличностных отношений) [Бутыльская, С. 67]. С учётом специфики фатической коммуникации, мы остановили выбор на почтовой открытке как действенном ресурсе визуальной

информации, при этом наше предпочтение было отдано почтовой открытке, информационно и визуально наполненной культурными фактами.

Помимо текстового сообщения (установления контакта с адресатом), почтовая открытка может наглядно продемонстрировать культурные составляющие собеседника из иной культуры. Так, например, на открытках печатались достопримечательности того или иного края, которые каждый посетитель города должен был обязательно посмотреть. И этот аспект говорит о культурно-историческом интересе к изображению видов городов на почтовой карточке [Самбур, 2014].

Иллюстрированные открытки позволяют узнать много нового и интересного о содержательном соотношении между словом и изображением. На лицевой стороне открытки помещали поздравительные тексты, пропагандистские лозунги и каламбуры, краткое описание местности, зданий, репродуцированных картин. На оборотной стороне открыток могли быть напечатаны дополнительные сведения об иллюстрированном объекте. На репродукционных открытках помимо имени художника и даты его жизни давалась информация о месте нахождения оригинала, его размеры, техника исполнения и даже на какой выставке экспонировалась данная работа, биография автора или же искусствоведческий анализ произведения. Эти небольшие тексты тоже являются источниками информации. Почтовые открытки могут представлять собой источник информации по социальной истории. На открытках запечатлены случаи из различных сфер работы, торговли и досуга города или региона [Самбур, 2014].

Текстовые сообщения на открытках, созданные автором письма, позволяют сделать вывод о языковых нормах того времени и рассмотреть коммуникационный аспект этого явления. Тематика сообщений на открытках довольно ограничена. Небольшие размеры почтовых открыток давали возможность употреблять только краткие обороты речи [Там же].

В следствие выше сказанного, можно утверждать, что открытки содержат в себе глобальный объем информации. Они могут рассказать о том, как в разных

странах изменялись жизнь, традиции и нормы. Открытка становится отражением коммуникативной функции современного общества.

Почтовая открытка имеет богатую историю, и прежде чем рассмотреть вопрос о результативности внедрения почтовой открытки в межкультурное образовательное пространство, необходимо изучить почтовую открытку как носитель исторической и культурной информации, что и делает ее особо значимой в преподавании иностранного языка.

### **2.2.1. История почтовой открытки**

Представляется трудным определить точную родину открытки по ряду причин. Прежде всего, процесс создания художниками так называемых «артистических карточек» имел множество направлений в своем развитии и потребовал немалого времени. Кроме того, изготовление первоначального прообраза открытки развивалось параллельно в нескольких странах Европы (Франция, Россия, Англия и Германия) в конце XIX-начале XX вв. [Викулова, 2017].

«Предками» иллюстрированной открытки можно считать некоторые древнеегипетские письма с рисунками. О такой «открытке» поведал немецкий египтолог Мюнцер: «На сохранившейся фреске погребальной пещеры <...> представлен рисунок, изображающий доклад о вторжении семитического племени, причем довольно ясно изображены открытый лист и сверток. Этот открытый лист по древнеегипетскому обычаю не только покрыт письменными, но и украшен рисунком события. Итак, это было открытое иллюстрированное письмо в том роде, как наши современные открытки» [Файнштейн, 1976].

Свою историю открытка начинает в древнеегипетское время, как нам это описано, когда основная историческая информация была запечатлена изображениями и рисунками. В некотором представлении, в данном вопросе открытка сохранила свою характеристику. Открытку стоит рассматривать как историческую значимость.

30 ноября 1865 года на 5-ой германской почтовой германской конференции в Карлсруэ прусский почтовый советник Генрих фон Стефан предложил выпустить открытый «почтовый листок». Одна сторона предназначалась для адреса, другая – для письменного сообщения. Предложение Стефана не было тогда принято [Файнштейн,1976].

Подобная форма бланка долгое время была единственно возможной, как необходимое условие почтовых служб, что отразилось в описании открытки. Так, толковый словарь Ожегова предлагает следующее определение: «1) Почтовая карточка для открытого (без конверта) письма; 2) карточка такого же формата с художественным изображением» [Белько, Агафонова, 2016].

Слово «открытка» произошло от названия «открытое письмо», именно так в России назывался новый вид почтовых отправлений. Введение открытых писем в обращение узаконилось «Временными постановлениями по почтовой части», которые были утверждены министром внутренних дел 12 июня 1871 г. Понятия «открытое письмо» и «открытка» имеют сугубо русские корни, в других странах изначально использовалось более универсальное слово «карточка» [Там же].

В послевоенном советском обществе масштаб открыточной коммуникации становится масштабным. Представим некоторые цифры, которые помогут описать масштаб этого открыточного потока. Так, например, поздравительные открытки и конверты с рисунками самого популярного в 1970-80-е годы почтового художника В. Зарубина изданы тиражом 1 588 270 000 экземпляров. Один из ведущих российских филокартистов В. Третьяков приводит официальные цифры по тиражам советских открыток: в 1967 году (год 50-летия советской власти) общий тираж открыток, выпускаемых в стране, возрос по сравнению с 1966 годом более чем в два раза и составил 1,8 млрд. экземпляров. В 1971 году было издано 6873 наименования открыток общим тиражом 2,4 млрд. экземпляров [Шабурова, 2012].

Уже с конца XX в. понятие «открытка» включает в себя большое количество разнообразной продукции (от полиграфических изданий до виртуальных явлений - электронных открыток (e-cards)), сущностные свойства

которой не соответствуют существующим определениям, что говорит об актуальности изучения открыточной продукции конца XX - начала XXI в. и выделения свойственных ей категорий [Белько, Агафонова, 2016].

Исследователи, изучающие открытку, отмечали ее огромный информационный потенциал. Видный филокартист Э. Б. Файнштейн указывал, что открытка является «бесспорным документом эпохи». «Некоторые архитектурные сооружения, здания, связанные с памятными событиями, запечатлены лишь на открытках. Различные исторические события — все это очень часто изображено на открытках, а порой только на них». 1895—1918 годы называют «золотым веком» почтовой открытки. В эти десятилетия почтовые карточки претерпели серьезные изменения и, что самое главное, приобрели большое значение как средство коммуникации [Самбур, 2013].

Революция приостановила производство открыток, объявив их буржуазным предрассудком, тем не менее, со временем производство продолжилось. Отмечается кардинальная перемена в тематике послереволюционных открыток - распространение получил карикатурный жанр наряду с военной тематикой. Революция также нашла отражение в искусстве открыток: по большей части они изображали агитационные плакаты, на них помещались революционные тексты. Позже тематика снова сменилась в сторону рекламы: кроме прямой коммуникативной функции открытки также осуществляли социальную и экономическую функции посредством размещения в них, пропагандирующих, социально-политических, а также благотворительных текстов [Викулова, Пятницкая, 2017].

В конце XX в. открытка стала восприниматься как исторический документ, ее изучением занялись историки и музейные работники. Так, в диссертационной работе М. В. Самбура открытка рассматривается как часть культурного наследия, как специфический тип музейного предмета, документального источника. Здесь предложено собственное определение открытки: «Бланк, на лицевой стороне которого может располагаться изображение, а оборотная сторона предназначена

для написания адресов получателя и отправителя или для размещения какой-либо информации» [Белько, Агафонова, 2016].

Так, например, в СССР играли в шахматы по переписке: для этого увлекательнейшего занятия Министерство связи выпускало специальные почтовые карточки, представленные в соответствии с рисунком 1 (см. прил. В).

С момента своего появления новогодняя открытка стала отражением времени: по меняющимся сюжетам и стилистике рисунков можно проследить всю историю нашей страны. На самых первых новогодних и рождественских открытках изображались библейские сцены, дети, девушки, ангелы. До революции одним из любимых сюжетов была семья, отмечающая праздник. Часто на открытках появлялась украшенная ель со звездой, которая изначально символизировала Вифлеемскую звезду, а затем преобразовалась в символ советской власти – пятиконечную звезду Спасской башни. [Cultinfo.ru].

Ностальгически-символический ресурс советской поздравительной открытки 50-80-х годов в полной мере позволяет эксплуатировать концепт «советское детство», а отсылка к детству, теплоте его эмоций и переживаний, — один из основных ресурсов рекламных посланий вообще. Целые рекламные и имиджевые кампании строятся на таких основаниях. [Шабурова, 2012].

Переходя от темы внешней составляющей открытки к ее содержанию, стоит рассмотреть влияние культуры на поздравительный текст. Изучение истории возникновения открытки убеждает в актуальности темы реализации данного средства фатической коммуникации в рамках межкультурного образовательного пространства. Сам факт использования почтовой открытки как средства фатической коммуникации не вызывает сомнения, важно только представить методику и ее внедрение в межкультурное образовательное пространство.

### 2.2.2. Роль почтовой открытки в осуществлении фатической коммуникации на иностранном языке

Как утверждает Е.В. Зайцева в условиях создания открытки по сходным поводам у участников интеракции актуализируются очень похожие коммуникативные контексты с аналогичными условиями и целями общения. [Зайцева, 2010].

Анализ проблемы в работах различных исследователей позволяет нам устанавливать различия в менталитете, так например, в работе Е.В. Зайцевой, мы можем увидеть подобный пример при подписании открыток, что является причиной русификации, т.е. дословного перевода поздравления/обращения на иностранный язык.

Мы наблюдаем следующее сравнение, текст открытки, написанной носителем русской языковой культуры: *Dear Marina! Merry Christmas! Wish you luck, happiness, love, lots of friends and bright moments! Let all your dreams come true! Let the coming year bring you only the best! With love, Inna.*

Здесь же мы знакомимся с открыткой, написанной носителем британской культуры: *Gillian, John & all the family. Wishing you a wonderful Christmas and a very Happy 2008! Lots of love Kathy, Simon, Scott, Stephie & Evie XX.*

Представленные тексты ярко демонстрируют влияние особенностей разных культур на формулировки в процессе фатической коммуникации. Так, например, в русской речевой культуре поздравления требуют выражения особого отношения к адресату, (От всего сердца желаю тебе здоровья, жизненного благополучия, покоя, радости в семье и всего самого наилучшего!). Эмфатичность пожелания усиливается большим количеством восклицательных знаков, необходимых для выражения положительных эмоций отправителя по отношению к адресату открытки [Зайцева, 2010].

Аналогичным образом проведем анализ сравнения подписания поздравительной открытки русским обучающимся и французским студентом на французском языке. Проанализируем полученные результаты.

Носитель французской языковой культуры: *Joyeux anniversaire! Nous te souhaitons de passer une merveilleuse journée pour tes 20 ans, et de vivre encore plein de belles choses pour cette nouvelle année! Bisous, Sara.*

Носитель русской языковой культуры: *Joyeux anniversaire! Je voudrais te souhaiter du bonheur, de la santé! Que seuls des gens dignes te entourent! Soyez toujours aussi belle et charmante! Meilleures salutations, Natalia.*

Здесь мы можем наблюдать одну из черт, которая определяет культурные особенности. Русский человек использует обильное использование таких пожеланий как: счастья, здоровья и т.д. Подобная черта – особенность нашего менталитета, и почти каждое наше поздравление звучит насыщенно и эмоционально.

Во втором случае русский обучающийся не пользовался дополнительными источниками и клише при подписании поздравительной открытки, а опирался исключительно на то, как подобное поздравление звучит на русском языке и дословно его перевел. Использование приема фатической коммуникации, в нашем случае с опорой на почтовую открытку, может помочь обучающемуся не русифицировать текст или поздравление, а базироваться на реальных клише и приемах.

Таким образом, использование почтовой открытки в межкультурном образовательном пространстве позволяет не только повысить уровень языка, но и лучше понимать уместность тех или иных приемов при общении. Конструкции, используемые впоследствии, переходят в активное использование и тем самым обучающийся реже прибегает к дословному переводу, а задействует полученные знания как клише.

В рамках межкультурного образовательного пространства, данное средство представляет собой особую ценность, т.к. в первую очередь, это выход на межкультурную коммуникацию. Отличие в данном вопросе коммуникации обучающихся на обычном сайте или с использованием почтовых открыток представляется следующим образом. Общение в чатах, требующих незамедлительного ответа, не требует от нас структурной точности, как правило,

это выглядит в формате Вопрос-Ответ. Почтовая открытка, в силу своего формата, требует структуры и четко сформулированных вопросов. В свою очередь, данный прием повышает уровень владения письменной речью среди обучающихся. Во-вторых, возможность познакомиться с культурой, историей, особенностями страны изучаемого языка, которую можно увидеть на иллюстрированной части почтовой открытки, позволяет подойти к изучению данного аспекта с повышенным интересом, что в итоге влияет на мотивированность обучающихся, привлечение дополнительных источников к изучению и новые знакомства.

### **2.2.3. Требования к выбору и оформлению почтовой открытки**

При выборе почтовой открытки, в первую очередь мы опираемся на ее внешний вид. Открытки или, как их еще называют, почтовые карточки делятся на две основные категории:

- I. Обыкновенные почтовые карточки, не содержащие каких-либо изображений, кроме государственного герба и напечатанной на самой карточке почтовой марки.
- II. Иллюстрированные открытки, то есть почтовые карточки, имеющие, как правило, на одной, а иногда и на двух сторонах какие-либо изображения.

Вторую категорию также можно разделить на два типа:

- художественные открытки, либо содержащие репродукции с произведений искусства, либо воспроизводящие работы художников, специально исполненные для оформления открыток;
- открытки, оформленные с помощью фотографии и представляющие собой виды различных местностей, документальные изображения людей, предметов, животных, цветов, событий и т.д. [Шлеев, Фанштейн, 1960].

Зачастую открытка, включает в себе определенный познавательный материал, вместе с тем – и это главное в ее специфике – является важным средством подлинного художественно-эстетического воспитания, фактором

распространения среди масс художественной культуры в ее лучших проявлениях [Там же].

Исходя из этого, мы можем предложить такие критерии по выбору открытки как:

- Культурная обусловленность
- Мотивированность
- Красочность
- Информационная насыщенность
- Познавательная ценность

В связи с тем, что каждый участник обмена открыток, вступающий в фатическую коммуникацию, уделяет внимание внешней составляющей открытки, многие из отправителей мотивированы тем, чтобы показать свой регион или город. Здесь может возникнуть проблема недостаточного выбора изображений, фотографий или информации на открытке. В данном случае мы можем использовать более творческий подход и включить такую работу как самостоятельное создание открытки: что бы обучающийся хотел бы показать.

Переходя от внешнего выбора оформления к содержательному необходимо описать данный процесс. Почтовая открытка подписывается на оборотной стороне по установленным правилам. Данные правила минимизируют вероятность потери почтовой открытки или отправление другому адресату.

Традиционно, правый верхний угол выделен для использования почтовых марок, хотя на большинстве открыток почты уже могут быть изображены марки (большая буква В). В зависимости от страны получателя почтовые открытки можно разделить на внутренние (по России) и международные (в другие страны). Эти литеры соответствуют маркам для пересылки открыток внутри страны. При отправлении открытки за границу, необходимо использовать дополнительные марки.

Правый нижний угол определен для написания адреса получателя, который подписывается на русском языке (внутренние) или на языке страны, в которую

направлена открытка, возможно, латинницей. Согласно правилам, адрес представляется следующим образом (во Францию):

- *Civilite-titre ou qualite-prenom-nom* — обращение (*Madame, Mademoiselle, Monsieur*) или должность в сочетании с именем / фамилией
- *N° app ou etage-couloir-esc* — номер квартиры или указание этажа — коридора — лестницы
- *Entree-batiment-immeuble-residence* — номер/ название подъезда — корпуса — здания — помещения
- *Numero-libelle de la voie* — номер дома и название улицы
- *Lieu dit ou service particulier de distribution* — особое место назначения (например, особое почтовое отделение или номер почтового ящика)
- *Code postal et localite de destination ou code cedex et libelle cedex* — почтовый индекс и название населенного пункта
- *Pays* — страна.

Основная часть левой стороны открытки предоставлена для сообщения/текста. Самое содержание может варьироваться в зависимости от взаимоотношений с адресатом. В нашей работе, обучающиеся впервые направляют почтовую открытку во Францию, тем самым устанавливая контакт.

Клише при подписании письма или открытки помогают обогащению словарного запаса, а также практическому применению определенных формулировок в словосочетаниях, что позволяет быстрее и легче понимать иностранный язык.

Зачастую подобрать клише, действительно употребляемое, становится проблемой, если серьезно не подойти к вопросу о выборе источника. На сегодняшний день, в век информационных технологий, мы имеем доступ не только к правильно переведенному тексту, а также к оригиналу или аналогу. Таким образом, при подписании открыток следует выбирать образцы, написанные носителем языка, т.к. благодаря такой практике мы можем увидеть особый стиль написания в данной культуре.

Изучив ряд электронных ресурсов, мы остановимся на одном из наиболее доступных для использования сайтов: <http://www.lettres-utiles.com>.

Помимо этого, мы можем составить вспомогательную таблицу для обучающегося, которая позволит легче усвоить структуру открытки и при этом ознакомиться с новыми фразами (см. прил. Г).

Здесь мы наблюдаем сочетания между приветствием и прощанием, в зависимости от того, к кому обращаемся. Таким образом, обращаясь к друзьям или близким, мы можем использовать более простые и неформальные фразы, тогда как старшему мы не можем сказать *Ciao* или *Amitiés*.

Учебный материал «Le Français, c'est super! VI» предлагает нам задания, направленные на теоретическую составляющую и на знакомство с музеями (как российскими, так и французскими). Мы наблюдаем следующие упражнения, которые выводят обучающегося на продуктивный уровень: *Écrire une petite lettre, j'écrirai une carte postale*. Именно эти задания позволяют ознакомиться обучающимся на начальном этапе с почтовой корреспонденцией, куда включены методы подписания письма, особенности его составления, определенная лексика, и, конечно же, творческий потенциал отправителя.

Рассмотрим представленные три задания по порядку.

1. «*Écrire une petite letter*».

Пояснение к заданию звучит следующим образом: «*Je lis les lettres ci-dessous, puis j'écris ma lettres à Inès*». На данном этапе, обучающийся знакомится с тремя возможными написаниями письма другу, в котором необходимо описать двумя-тремя фразами каникулы, увлечения, места для посещения и т.д.

Что нам предлагают, как образец:

1. «*J'ai visité le musée des Beaux-Arts Pouchkine en vacances. J'ai admiré les tableaux des impressionistes. Écris-moi, Eugène.*»

2. «*Salut de Paris. Nous avons visité la Cité des sciences et de l'industrie. Demain, on ira au Palais de la Découverte. Bises, Marie.*»

Представленные задания направлены на установление контакта, т.е. на изучаемую нами фатическую коммуникацию. Автор дает примеры подписания открытки с рассказом о своих каникулах, а также, ориентирует эти примеры на расширение кругозора. Например, перед каникулами, читая подобные письма, у обучающихся появляется интерес к посещению мест, о которых они читают.

Следующее задание является дополняющим к предыдущему. Рассмотрим само задание и установим связь между ними.

## 2. «J'écrit une carte postale».

К заданию представлены следующие пояснения: «Je lis, puis j'écris ma carte d'après l'exemple».

*Cher/ Chère ...*

*Lieu: Je suis en vacances à ... en (au, aux, à l')*

*Activités: Je visite des musées, je marche beaucoup, je fais du sport*

*Demande de nouvelles: Et toi, comment vas-tu ? Où es-tu ?*

*Formules d'affection: Je t'embrasse. Gros bisous. Amitiés.*

*Signature: Nathalie.*

Данное задание является продолжением предыдущего. Таким образом, если в первом задании мы осваивали некоторый лексический запас и знакомились с местами для посещения, о чем можно сообщить другу, то второе задание дополняет первое именно в оформлении. Так мы видим, появление обращения, т.е. адресата и далее план, благодаря которому обучающийся выражает мысль структурированно и логично: место нахождения, деятельность/занятие, встречный вопрос собеседнику о его каникулах/новостях, формулировка вежливости в конце письма. Обязательно также нужно указывать отправителя, то есть от кого письмо.

Из этого следует, что фатическая коммуникация, как контактоустанавливающая и базовая в общении, имеет ряд правил, которым необходимо придерживаться в связи с нормами и правилами вежливости, то есть, как мы уже писали ранее, фатическая функция является неотъемлемой частью ведущего принципа коммуникации – принципа вежливости.

Использование вспомогательных средств, например, таких как открытка, помогает быстрее усвоить и запомнить выражения, необходимые нам для установления, поддержания, продолжения контакта с людьми.

Отсутствие личностного отношения к ситуации не дает обучающемуся мотивации говорить на иностранном языке. Использование дополнительных возможностей в обучении иностранному языку является огромным преимуществом. Так, в нашем исследовании мы стремились обогатить процесс культурным содержанием. Обучающимся предлагалось рассказать о своем городе и показать его достопримечательности, кроме того, открытки, которые мы использовали отражали национальную кухню, народный фольклор, праздники и т.д. Таким образом, мы приобщали обучающихся к культурам изучаемого языка и родного посредством личной заинтересованности.

### **2.3. Открытка в проекте Посткроссинг и методический аспект ее использования**

Одним из наиболее популярных на сегодняшний день Интернет-ресурсов по отправлению открыток является сайт Посткроссинг (Postcrossing). Преимуществом представляет собой то, что открытки можно отправлять в любую точку мира, тем самым расширять возможность выхода на межкультурную коммуникацию.

Стоит подчеркнуть, что использование сайта подразумевается только на иностранном языке (английском), тем самым даже для того, чтобы просто направить открытку и поработать с сайтом, необходимо практиковать английский язык.

Пользование сайтом включает в себя этап регистрации, ознакомления и отправления открыток. Остановимся на третьем этапе. Выбор получателя в участии обмена открытками является случайным. Несмотря на это, сайт позволяет ознакомиться с аккаунтами других участников и узнать что-то об их стране. В данном случае, уже здесь мы наблюдаем применение географических знаний, так

как обучающийся может искать страну по карте мира, либо по алфавитному списку, в соответствии с рисунком 1 (см. прил. Д).

Помимо того, что посткроссинг позволяет обмениваться открытками, он представляет некоторую информацию о стране получателя: население страны и столица. Помимо выше указанного, мы можем наблюдать наличие ссылки на сайт Wikipedia, где можно подробнее ознакомиться со страной, а также сайт почты (например, Франции). Данная ссылка позволяет увидеть внешний вид (символику и цвет) французской почты, что уже значительно влияет на расширение кругозора обучающегося. Кроме того, если участник будет более подробно изучать сайт, ко всему прочему он может пополнить словарный запас новым пластом лексики. Данные представлены в соответствии с рисунком 1 (см. прил. Е).

После того как участник случайным образом определил получателя, он может ознакомиться с его аккаунтом. Это также представляет лингвокультурную ценность для обучающегося, так как многие участники сайта указывают город, в котором они проживают, а также прописывают описания открыток, которые они хотели бы получить в качестве обмена. Подобные запросы создают для обучающихся творческий подход и активизирует поисковые умения: что можно представить для получателя из того, что он хотел бы, где найти такую открытку (возможно, создать ее самостоятельно, что также развивает дополнительные умения).

Кроме всего вышеперечисленного, можно увидеть, что уже было отправлено из России данному участнику сайта, и на первом этапе, это можно помочь новичку, если такой этап как выбор открытки создает определенные трудности.

В настоящее время, Посткроссинг ориентирован по большей части на изучение английского языка, так как именно он является ключевым, и каждый участник в той или иной степени им владеет. Сайт может случайно подобрать вам страну согласно вашему запросу, например французский язык, но это случайность, поэтому на сегодняшний день данной платформой удобно

пользоваться и применять в рамках межкультурной образовательной среды при изучении английского.

Сам сайт Посткроссинг также предлагает такую опцию, как изучение иностранного языка с использованием обмена открыток. Создатели сайта заявляют, что Посткроссинг не был создан с учетом преподавания языков в школах, но подчеркивают, что проект может быть прекрасным инструментом, чтобы помочь студентам или обучающимся открыть для себя мир и практиковать свои языковые навыки.

Специально созданных аккаунтов для учителей или школ на сайте не предусмотрено, но разработчики предлагают идею создания аккаунта учителем для всего класса. Здесь же мы наблюдаем примеры таких профилей. Вот несколько примеров классов, зарегистрированных на Посткроссинге: Kereru; MrJohnsonsClass; GreatOaksStudents; Project\_Tuvalu.

Разработчики также советуют упомянуть в профиле, что учетная запись предназначена для класса, чтобы участники обязательно отправляли соответствующие открытки, если у класса есть особые пожелания к тому, что обучающиеся хотят получить или узнать. Многие участники, вероятно, будут рады удовлетворить пожелания и помочь в изучении языка обучающимся.

Таким образом, применение открытки в проекте Посткроссинга сегодня предоставляет огромный спектр развития обучающихся во внеурочную деятельность, привлекать их к творчеству и практиковать язык выходя за рамки учебной программы с носителем языка.

Необходимо подчеркнуть следующее преимущество сайта Посткроссинг в отличие от других: безопасность и конфиденциальность. Адреса, сохраненные в Посткроссинг, используются только для обмена открытками в проекте. Никто не может намеренно получить конкретный адрес из системы, так как назначение открытки выбирается случайным образом среди всех учетных записей в системе, поэтому ваш адрес используется только несколькими wybranymi участниками, которые будут отправлять вам открытку.

Любой участник может запросить только небольшое количество адресов из системы. Это сделано специально, чтобы никто не мог получить все адреса из базы данных. Все карты, отображаемые в Посткроссинге, являются приблизительными и не рассчитываются по фактическим адресам.

Личные данные, не передаются и не продаются третьим лицам. Никто не будет иметь доступ к вашим данным без вашего разрешения, как указано в Политике конфиденциальности.

Помимо этого, Посткроссинг предлагает дополнительные функции безопасности, так например, использование почтового ящика в местном почтовом отделении (или рабочий/школьный адрес) вместо домашнего адреса.

### **2.3.1. Описание процесса и результатов внедрения идеи использования почтовой открытки как средства фатической коммуникации**

Использование почтовой открытки на уроке иностранного языка было реализовано с опорой на идею сайта Посткроссинг: обучающиеся подписывали открытки, которые впоследствии должны были лично переданы французским студентам. В целом наша стратегия использования почтовой открытки как жанра фатической коммуникации включает в себя несколько этапов, а именно:

1. Мотивационно-подготовительный;
2. Обучающий;
3. Исполнительский
4. Рефлексивный.

На первом, мотивационно – подготовительном этапе был организован урок-введение, где обучающимся были озвучены возможность написать поздравительную открытку одному из студентов французского ВУЗа, представлены клише и образцы. Домашняя работа заключалась в выборе темы (изображение на открытке) и сюжета (о чем вы хотите рассказать). На данном этапе обучающиеся не были ограничены в ресурсах: они могли обращаться к преподавателю, родителям, Интернет-ресурсам с целью как можно более интересно подписать открытку.

Следующий урок, включающий обучающий и исполнительский этапы, был посвящен тому, что класс делился идеями сюжетов своих открыток, которые в последствие были переданы студентам французского ВУЗа. В частности, в связи с недостаточным лексическим запасом, нами не была установлена цель дать как можно больше информации. Основная цель – приобщить обучающихся к подобному формату работы и помочь реализовать. По факту, данная процедура подразумевает принцип работа сайта Посткроссинг, который был также представлен обучающимся. Для анализа текущих и полученных результатов необходимо было обозначить определённые критерии успешности процесса. Таковыми критериями в нашем исследовании являются:

- Развитие поисковых умений
- Обогащение картины мира
- Положительное влияние на другие виды речевой деятельности

Согласно оценочным результатам, проведенным на рефлексивном этапе, которые нам удалось установить посредством анонимного анкетирования класса, практически никто из обучающихся ни на один вопрос не дал ответ ниже трех баллов из пяти. Данные представлены в соответствии с рисунком 1.

Выберите от 1 до 5 то, что Вам наиболее интересно (5), совсем неинтересно (1)

	5	4	3	2	1
Рассказывать о своем городе/ стране/ культуре иностранцам	<input type="radio"/>				
Узнавать что-то новое непосредственно от носителей языка	<input type="radio"/>				
Узнавать что-то новое о своем городе/ стране/ культуре	<input type="radio"/>				
Получать открытки из других стран	<input type="radio"/>				
Применять навыки иностранного языка, полученные на уроке	<input type="radio"/>				
Завести друга по переписке (не в Интернете)	<input type="radio"/>				
Коллекционировать открытки	<input type="radio"/>				

### Рисунок 1 – Опрос обучающихся

Наибольший интерес вызвали сами открытки, как подарок из другой страны, их коллекционирование и информация от носителей языка о каких-либо фактах. Помимо этого, интерес к тому, чтобы рассказывать иностранцам о своем городе, стране или культуре достаточно продуктивен. На сегодняшний день, обучающиеся и студенты, могут что-либо сказать о стране изучаемого языка, дать интересные факты, но сталкиваются с трудностями при рассказе о своей стране или культуре. Данные результаты, полученные нами при анкетировании, подтверждают продуктивность нашей стратегии и позволяют надеяться на их более высокий уровень. Результаты представлены в соответствии с рисунком 2.



Рисунок 2 – Статистика ответов обучающихся

По времени завершения практики, были заданы некоторые вопросы обучающимся, первый из которых заключался в заинтересованности в сайте Посткроссинг, в соответствии с рисунком 3.

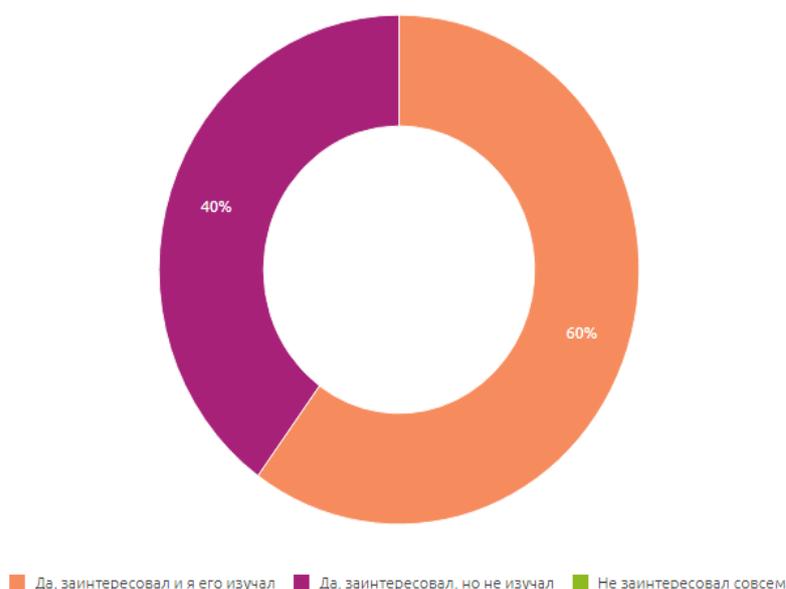


Рисунок 3 – Опрос обучающихся по Посткроссингу

Ни один из обучающихся не оказался не заинтересованным. Следующий опрос включал в себя 4 вопроса, на которые необходимо было ответить соответственно по степени частотности действия в жизни обучающегося благодаря практике работы с почтовыми открытками. В результате чего можно отметить следующую тенденцию: весь класс, так или иначе стал чаще обращаться к новым источникам, интересоваться фактами о своей стране или культуре, в соответствии с рисунком 4.

	4	3	2	1
Стали ли Вы чаще обращаться к источникам о своем городе /стране / культуре?	1	4	5	0
Применяете ли Вы навыки полученные при подписании открыток в других письменных работах?	7	3	0	0
Стали ли Вы чаще обращать внимание на особенности французской культуры?	0	7	3	0
Удалось ли Вам уже получить открытку?	0	0	0	10

Рисунок 4 – Анкетирование обучающихся

Помимо этого, повысился навык работы с письменными работами, и некоторые из приемов помогают обучающимся (формы приветствия или прощания). Обучающиеся стали чаще обращать внимание на особенности

французской культуры, так как им удалось частичным образом поучаствовать в реальной межкультурной коммуникации. В обычной ситуации на уроке, обучающиеся имеют возможность устанавливать контакты исключительно с вымышленным другом, что снижает интерес к написанию письма. В данном случае обучающиеся понимали свою возможность и ответственно подошли к заданию. В связи с тем, что выбор открытки для первого отправления является сложной задачей, нами был предложен ряд вариантов, с различными видами Красноярск. Обучающиеся активно поддержали данный вариант и выбрали открытки в соответствии со своими вкусовыми предпочтениями или интересами (так, любители походов выбрали открытки с изображением заповедника Столбы).

К сожалению, реализация предлагаемой стратегии в короткие сроки затруднительна в рамках даже двухмесячной педпрактики: она требует более длительного периода. Однако метод мысленного эксперимента позволяет нам надеяться на высокую продуктивность стратегии и получение более весомых результатов при иных, более благополучных условиях, а именно: системность предлагаемой стратегии, подготовка и мотивированность учителя к её внедрению, осуществление стратегии с первых лет обучения иностранному языку.

## **Выводы по главе 2**

Во второй главе мы рассмотрели подробно фатическую коммуникацию, в том числе ее сущностные характеристики. Применение данного феномена в рамках урока носит значимый характер, так как именно посредством фатической коммуникации мы устанавливаем связь с классом, приветствуя его, а также завершаем урок, прощаясь. Внедрение фатической коммуникации в межкультурное образовательное пространство позволит выйти обучающимся на межкультурную коммуникацию доступным и безопасным способом, а именно посредством почтовой открытки.

Необходимо также подчеркнуть эффективность данного средства фатической коммуникации. Почтовая открытка, помимо текстового сообщения отправителя содержит иллюстрированную информацию, которая может

содержать особенности жизни той или иной страны, ее традиции и нормы. Кроме сказанному стоит добавить, что открытка является одним из носителей исторической и культурной информации в зависимости от периода ее издания. Открытка становится отражением коммуникативной функции современного общества.

Почтовая открытка как средство осуществления фатической коммуникации представляет собой ценный материал, так как таит в себе культурнообусловленный резерв новой информации. Проанализировав разные методы подписания открыток, мы устанавливаем тот факт, что представители разных культурных направлений будут по-разному подписывать почтовую открытку, что является особенностью менталитета. Благодаря данной особенности, использование открытки в межкультурном образовательном пространстве позволяет изучить «правила» и клише во французской или английской культуре, что впоследствии поспособствует развитию чувства языка.

## Заключение

В настоящей работе была рассмотрена почтовая открытка как одно из средств фатической коммуникации в современном межкультурном образовательном пространстве. На основе полученных данных нам удалось установить тот факт, что почтовая открытка, как один из приемов, применяемых при обучении иностранному языку, имеет ряд определенных достоинств, к которым можно отнести: доступность, эффективность, мотивированность, информативность. Кроме того, использование почтовой открытки как средства фатической коммуникации развивает у обучающихся поисковые умения, желание проявлять свои творческие способности (кто-то может выполнить открытку своими руками), расширяет горизонты мира, обогащает картину мира школьников.

Для достижения цели нашей работы, которую мы сформулировали как доказательство преимущества и доступности использования почтовой открытки, как на уроке, так и вне его, в коммуникативном пространстве, нам удалось решить следующие задачи:

1. Рассмотреть феномен межкультурной коммуникации в иноязычном образовании;
2. Изучить понятие фатической коммуникации и описать её сущностные характеристики;
3. Установить роль почтовой открытки в осуществлении фатической коммуникации в коммуникативном межкультурном пространстве;
4. Описать опыт использования открытки как средства фатической коммуникации и провести лингвистический анализ форм написания поздравлений представителями родной и французской культур.

Решение поставленных задач позволило нам наблюдать за процессом внедрения почтовой открытки, выход на межкультурную коммуникацию, где обучающиеся учатся работать над письменной речью, что мы не имеем возможности наблюдать в Интернете и различных мессенджерах. Помимо этого,

установка обучающимся в виде написания текста реальному собеседнику повышает мотивированность класса, в том числе появляется интерес к таким факторам как: факты о своем городе/ стране/ культуре, особенности французской культуры, умение рассказывать о своем городе/ стране/ культуре и т.д., а также коллекционирование открыток.

Наш опыт работы позволяет рекомендовать его использование в процессе иноязычного образования. Помимо индивидуального подхода к выбору открыток и текста, мы имеем возможность познакомить обучающихся с сайтом Посткроссинг, увлечь их работой на этом сайте. На сегодняшний день сайт Посткроссинг может способствовать изучению английского, так как выбор страны получателя невозможен, и отправление почтовых открыток в другие страны возможен только при случайном выборе сайта.

Сам сайт Посткроссинг также представляет рекомендации по работе, которые могут быть полезным для каждого: использование сайта возможно как в индивидуальном порядке, так и в групповом аккаунте (например, создание профиля преподавателем для всего класса). Помимо этого, активизация творчества в рамках работы с почтовой открыткой может еще более повлиять на успешность процесса обучения иностранному языку. Обучающиеся могут создавать самостоятельно почтовые открытки. Так, например, домашним заданием для обучающихся может послужить создание фотоколлажа с использованием любимой локации в городе или в других городах, которыми обучающийся хотел бы и мог бы поделиться. Прделанная работа показала, что мотивированность обучающихся к подходу выбора рисунка и написания текста повысилась.

Таким образом, в нашем исследовании мы подтверждаем тот факт, что использование почтовой открытки как жанра фатической коммуникации в межкультурном образовательном пространстве является доступным и эффективным на любом этапе обучения иностранному языку.

### Список использованных источников

1. Авсеенко Н.А. Теория и практика межкультурной коммуникации // Учебное пособие для специалистов в области мировой политики. М.: «МАКС Пресс», 2005. 206 с.
2. Белько Т.В., Агафонова А.В. Открытка в коммуникативной культуре конца XX - начала XXI В.: определение, функции, тенденции развития // Манускрипт. 2016. №12-2. С. 31-33.
3. Богданова О.С. Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков в схемах и комментариях: текст лекций /Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2011. 176 с.
4. Богданова О.С. Пока не начался урок: разговор с учителем: учебно-методическое пособие /Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2017. 224 с.
5. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/article125769.html> (дата обращения: 03.12.18).
6. Бутыльская Л.В. Социокультурный феномен открытки (на примере русской свадебной открытки) // Учёные записки ЗабГУ. Сер. Филология, история, востоковедение. 2013. №2. С. 66-70.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
8. Вестник образования: межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку учитель немецкого языка [Электронный ресурс]. URL: <https://westysluzk.jimdo.com/номера/межкультурнаякоммуникация/> (дата обращения: 10.01.19).
9. Викулова Л.Г., Пятницкая А.Е. История поздравительной открытки // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2017. №4. С. 155 – 164.
10. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. М.: Наука, 1993. 172 с.

11. Вострикова Е.С. Комплимент как одна из форм фатического общения. дис. кан. фил. наук: 10.02.04. СПб., 2009. 177 с.
12. Галимзянова И.И. Формирование способности к межкультурной иноязычной коммуникации // Вестник СПбГУ. Сер. 15: Искусствоведение. 2012. №1. С. 227 – 233.
13. Гилевич А.С. Фатическая коммуникация и ее роль в педагогическом дискурсе// Моделирование эффективной речевой коммуникации в контексте академического и профессионально ориентированного взаимодействия: сб. науч. ст. / под общ. ред. О. В. Луцинской, Е. В. Савич. – Минск: БГУ, 2016. – С. 93-98.
14. Гурина Я.В. Иноязычное образование как способ формирования межличностного и межкультурного общения // Проблемы Науки. 2015. №11. С. 194 – 196.
15. Гусевская Н.Ю. Иноязычное образование как историко-образовательный феномен // Ученые записки ЗабГУ. Сер.: Пед. науки. 2011. №5. С. 31- 34.
16. Демченко В. В. Фатическое общение в контексте коммуникации начала XXI столетия // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2012. № 02. С. 56-59.
17. Зайцева Е. В. Культурная обусловленность письменного фатического общения // Вестн. ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. №1. С. 122-127.
18. Каган М.С., Философия культуры: учеб. пособие для академического бакалавриата / М. С. Каган. М.: Юрайт, 2018. 353 с.
19. Киселева Е. А. Языковые и неязыковые параметры фатического дискурса // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. р. / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. С. 24-27.
20. Колодий А.В. Фатическая речь – контактоустанавливающая функция языка или нечто большее? // Вестн. Адыгейского гос. ун-т. Сер. 2. Филология и искусствоведение. 2008. № 3. С. 40-43.

21. Кохановская Т.И. Философия // Учебное пособие для высших учебных заведений. Ростов Н/Д: Феникс, 2003. 576 с.
22. Кулигина А. С., Щепилова А. В. Le francais 6: C'est super! Methode de francais / Французский язык. 6 класс. М.: Просвещение, 2014. 208 с.
23. Мартынова Н.А. Межкультурная коммуникация как особый вид общения // ОНВ. 2007. №2. С. 148 – 151.
24. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Рус. яз., 1989. 276 с.
25. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. Развитие индивидуальности в диалоге культур. М.: Просвещение, 2000. 161 с.
26. Постоенко И.А. Межкультурная коммуникация как научная и учебная дисциплина // Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2017. № 1. С. 222 – 226.
27. Рабенко Т.Г. Фатика и средства ее реализации в радиозфире // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014.
28. Рябова Е.Л., Терновая Л.О., Межкультурное взаимодействие в современном мире. – М.: Международный издательский центр «Этносоциум», 2011. 374 с.
29. Сайтимова Т.Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе // Концепт. 2014. №8. С. 46 – 50.
30. Самбур М.В. Почтовая открытка как источник информации по истории и культуре // Вестник МГУКИ. 2013. №4. С. 65- 69.
31. Степанова Г. Общение и коммуникация: традиции и новации // ИФ РАН. Человек вчера и сегодня. 2011. № 5. С. 213-235.
32. Тарева Е.Г. Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // Язык и культура. 2017. №40. С. 302 – 320.
33. Томилова А.И. Трудности перевода псевдоэквивалентов русского и французского языков // В мире науки и искусства: вопросы филологии,

искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. I междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2011. С.168 – 172.

34. Файнштейн, Э.Б. В мире открытки. М.: Планета, 1976. 131 с.

35. Халеева, И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования. 2000. №1. С. 11-12.

36. Хлызова Н.Ю. Опосредованное общение как средство формирования медиакомпетентности вторичной языковой личности// Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2015. № 2 (05).

37. Чернышова Т.В. Фатическая речь как социальный символ коммуникации (на материале текстов печатных СМИ) // Известия АлтГУ. 2004. №4. С. 46-51.

38. Шабурова О.В. Вещи, которые мы храним. Бумага, почта, Ностальгия // Лабиринт. Журнал социально-гуманитарных исследований. 2012. №4. С. 26-38.

39. Шачнев С.А. Межкультурная коммуникация как фактор гармонизации международного общения // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер.: История. Политология. 2016. №15. С. 182 – 187.

40. Шлеев В., Фанштейн Э. Как собирать художественные открытки. – М: ИЗОГИЗ, 1960. С. 4–6.

41. Cultinfo.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://cultinfo.ru/sphere/index.php?id=104> (дата обращения: 12.03.19).

42. Lettres-utiles.com [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lettres-utiles.com/lettres/formules-de-voeux-pour-les-fetes-de-noel-445.html> (дата обращения: 05.12.18).

43. Postcrossing [Электронный ресурс]. URL: <https://www.postcrossing.com/help> (дата обращения: 05.12.18).

## Приложение А

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА



**КРАСНОЯРСКИЙ  
 ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
 УНИВЕРСИТЕТ  
 ИМ. В. П. АСТАФЬЕВА**

XX Международный  
 научно-практический  
 форум студентов, аспирантов  
 и молодых учёных  
**Молодёжь и наука XXI века**

# ДИПЛОМ

вручается

**САЛЬНИКОВОЙ ЮЛИИ ВЛАДИМИРОВНЕ**

*(научный руководитель кандидат пед. наук, доцент Богданова О.С.),*

**за I место**

в секции

«Актуальные вопросы лингводидактики и методики преподавания языков»  
 на Региональной студенческой научно-практической конференции  
 «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ»

в рамках

XX Международного научно-практического форума  
 студентов, аспирантов и молодых ученых  
 «МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА»

24 апреля 2019 г.

ПРОРЕКТОР ПО НАУКЕ  
 И СЕТЕВОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ



Ю. Ю. БОЧАРОВА

КРАСНОЯРСК, 2019

**Приложение Б**

Таблица 1 – Термины «общение» и «коммуникация»

<b>Общение</b>	<b>Коммуникация</b>
Совместный обмен информацией	Коммуникатор – адресант, нет равенства
Диалогично (общность)	Монологично (передача информации)
Свободное вхождение	Принятие только той информации, которая транслируется
Ощущение индивидуальности	Безличный акт
Личностно-экзистенциальная связь	Информационная связь



**Приложение Г**

Таблица 2 – Приветствие и прощание на французском языке

<b>Formule du début</b>	<b>Formule de la fin</b>
Salut	Ciao
Coucou	Amitiés
Bonjour + prénom	Cordialement
Cher/Chère + prénom	Sincèrement
Mon/ma chéri(e)	Amicalement
Madame/Monsieur	Respectueusement

## Приложение Д

## Countries in Postcrossing

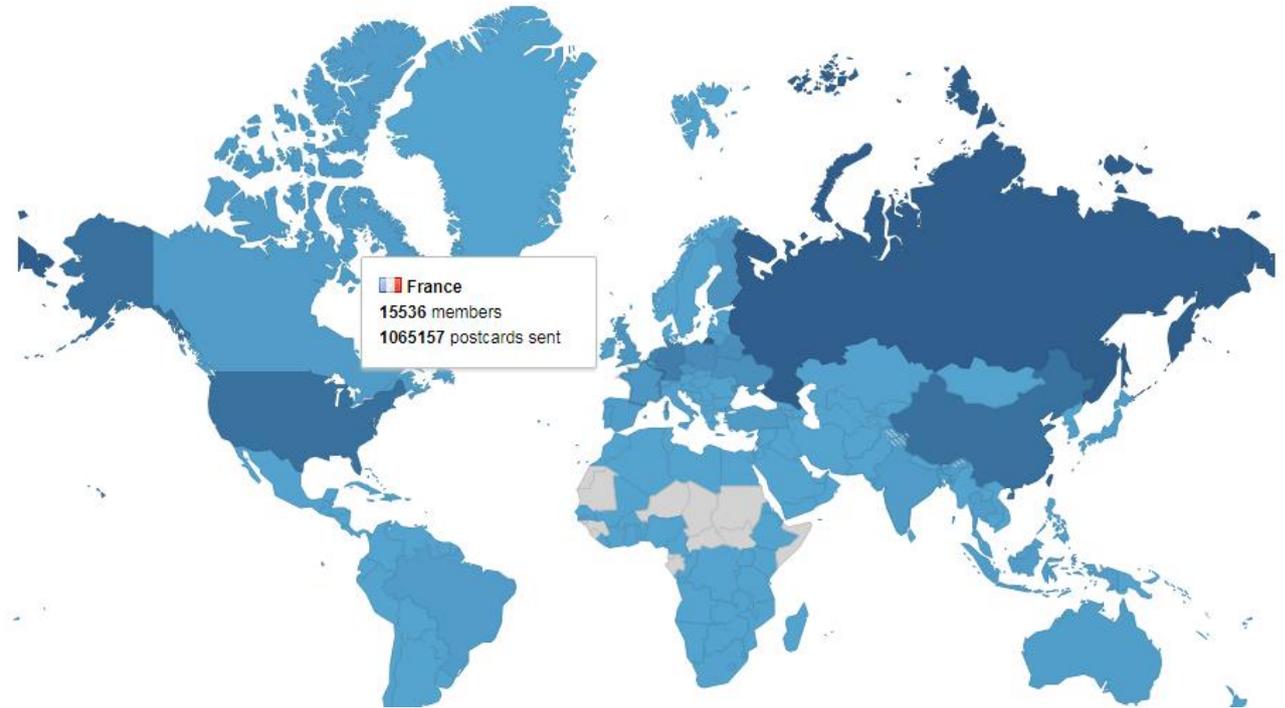


Рисунок 1 – Карта мира на сайте Посткроссинг

## Приложение Е



Рисунок 1 – Сайт французской почты

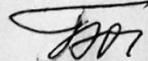
## ОТЗЫВ

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Юлии Владимировны Сальниковой на тему : «Почтовая открытка как жанр фатической коммуникации в рамках межкультурного образовательного пространства на всех ступенях обучения иностранному языку»

Проблема организации коммуникативных процессов актуальна в силу происходящих изменений в мире. Вопросы фатической коммуникации в настоящее время привлекают к себе внимание исследователей разных областей знаний. Подчёркивая значимость фатической функции языка, авторы многих научных работ замечают, что понимание этой значимости в образовательном процессе пока ещё не достигнуто. В этой связи Ю.В.Сальникова предприняла попытку проанализировать возможности фатической коммуникации в процессе иноязычного образования. Особо важно отметить справедливость аргументации дипломницы относительно того, что рамки урока ИЯ довольно узки для полной реализации указанной функции и она « выходит » за рамки урока и рассматривает потенциал фатической коммуникации в процессе переписки школьников со сверстниками из других стран во внеучебное время. В работе достаточно полно описана история возникновения открытки и выделены особенности её использования в процессе иноязычного образования. Данная проблема исследуется впервые в рамках выпускных квалификационных работ. Необходим был тщательный анализ проблемы в филологии, психологии, методике. Создать более целостную стратегию использования открытки как жанра фатической коммуникации позволило наличие у студентки общепрофессиональных и общекультурных компетенций. Способности анализировать, выделять главное среди многих фактов, сравнивать разные позиции исследователей на изучаемые вопросы помогли выполнить работу целостно, достаточно полно, целенаправленно, с учётом упомянутой во введении методологии. Предположение, предварительно высказанное, нашло своё подтверждение с пониманием того, что получены только первичные результаты, но с положительной тенденцией к их развитию. Отмечаю практический аспект ВКР, который будет полезен для учителей-практиков, для студентов – будущих учителей ИЯ. Качественные результаты данного выпускного сочинения обеспечены личностными свойствами Ю.В.Сальниковой: ответственность, вдумчивость, самостоятельность в проведении апробирования идеи работы, системность в деятельности. В качестве рекомендаций можно пожелать быть более смелой в выборе позиции, в проявлении оценочных суждений к тем или иным вопросам.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ:** Представленная выпускная квалификационная работа носит завершённый характер и отвечает требованиям, предъявляемым к такого рода исследованиям. Рекомендована к защите с высокой отметкой.

Научный руководитель: к.пед.н, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Богданова О.С.





**АНТИПЛАГИАТ**  
ТВОРИТЕ СОБСТВЕННЫМ УМОМ

Красноярский государственный  
педагогический университет им.  
В.П.Астафьева

## СПРАВКА

### о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

Проверка выполнена в системе  
Антиплагиат.ВУЗ

Автор работы	Сальникова Юлия Владимировна
Подразделение	кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования
Тип работы	Выпускная квалификационная работа
Название работы	Почтовая открытка как жанр фатической коммуникации в рамках межкультурного образовательного пространства на всех ступенях обучения иностранному языку
Название файла	ВКР Сальникова.docx
Процент заимствования	21,69%
Процент цитирования	2,43%
Процент оригинальности	75,88%
Дата проверки	12:35:21 22 июня 2019г.
Модули поиска	Кольцо вузов; Модуль поиска общепотребительных выражений; Модуль поиска перефразирований Интернет; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Модуль поиска Интернет; Модуль поиска переводных заимствований; Цитирование; Сводная коллекция ЭБС

Работу проверил **Богданова Ольга Самойловна**  
ФИО проверяющего

Дата подписи

22.06.2019

Подпись проверяющего

Чтобы убедиться  
в подлинности справки,  
используйте QR-код, который  
содержит ссылку на отчет.



Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование  
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.  
Предоставленная информация не подлежит использованию  
в коммерческих целях.